

Consent Procedure

My name is [researcher's name]. I am from [NTU, Singapore] and I would like to learn more about your language, how you use it and why. I want to learn because I want to understand better how people speak, think, and live in places where many languages are spoken.

I would like to record what you say and keep that record so that other people may also learn from you that way. I will ask you about your language, how you use it, when , and why and also about about how you say certain words and sentences and how to describe things properly. If there are things you would want to record (stories, jokes, about your life), we can also record those.

Dear Friend,

My name is: _____

I was born in _____ (place, year)

I speak the following languages: _____

I feel good about talking about my language with you and I know and understand that:

1. what I say can be recorded and other people may listen or watch it;
2. If I want to I can say to you: 'Do not show to other people what I told you.';
3. If I want to I can say to you: 'Don't use my name.';
4. I can stop teaching you about my language any time;
5. I can tell you: 'Change what I told you.';
6. I can ask you if I do not understand what you are doing;
7. I can ask you to give me back a copy of what I said to you;
8. I can ask other people at your school to tell me about what you are doing.

What I tell you about my language is to help you talk or write about it, that's all.

Signature: _____
(Parent for children)

Date: _____

Contact

Prof. Randy LaPolla
Head, Division of Linguistics and Multilingual Studies
School of Humanities and Social Sciences
Nanyang Technological University
14 Nanyang Drive
Singapore 637332
email: randylapolla@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 1825

Institutional Review Board (IRB)

Dr. Alexander R. Coupe or Ms Germaine Foo,
Secretariat of NTU-IRB
Block N2.1 B4-07
76 Nanyang Drive
Singapore 637331

email: irb@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 2495

Minta izin (Melayu Alor)

Saya punga nama [_____]. Saya dari Universiti Teknologi Singapura (NTU) dan datang belajar Bapa/Ibu punga bahasa dan budaya. Saya mau belajar karna saya ingin mengerti orang punga cara omong, pikir, dan orang punga adat di tempat lain.

Nanti saya mau rekam Bapa/Ibu punga omong, supaya bisa simpan untuk orang lain juga belajar. Nanti kita omong Bapa/Ibu punga bahasa, cara pakei, kapan, kenapa, dan juga bagaimana omong benar di dalam kalimat. Kalau ada yang Bapa/Ibu mau tamba, kita tamba saja dan rekam juga.

Bapa *nama peneliti*,

Saya punya nama: _____

Saya lahir _____ (tempat, tahun)

Saya bisa omong pake bahasa: _____

Saya rasa senang cerita tentang saya punya bahasa dengan Bapa/Ibu dan saya tau dan mengerti bilang:

1. apa yang saya omong, bisa rekam, dan orang lain bisa dengar dan nonton;
2. kalau saya mau, saya bisa bilang: 'Jangan kasi orang lain dengar ko nonton yang saya omong.';
3. kalau saya mau, saya bisa bilang: 'Jangan pake saya punya nama.';
4. satu-satu kali saya bisa berhenti ajar kamu tentang saya punga bahasa;
5. saya bisa kasi tau kamu bilang: 'Ganti apa yang saya kasi tau sama kamu.';
6. kalau saya tida mengerti apa yang kita omong, saya tanya sama kamu;
7. saya bisa minta kamu untuk kasi kembali apa yang ditulis atau direkam
8. saya bisa minta orang lain di sekola kamu kasi penjelasan tentang apa yang kamu buat di sini

Apa yang saya cerita tentang saya punga bahasa ada untuk membantu kamu belajar dan tulis tentang bahasa saya, itu saja.

Tanda tangan: _____
(Orang tua untuk anak-anak)

Tanggal: _____

Kontak

Prof. Randy LaPolla
Head, Division of Linguistics and Multilingual Studies
School of Humanities and Social Sciences
Nanyang Technological University
14 Nanyang Drive
Singapore 637332
email: randylapolla@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 1825

Kontak Dewan Peninjau Kesusilaan Penelitian (IRB)

Dr. Alexander R. Coupe or Ms Germaine Foo,
Secretariat of NTU-IRB
Block N2.1 B4-07
76 Nanyang Drive
Singapore 637331

email: irb@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 2495

Hekaang fanga (Abui tanga)

Nane yo [_____]. Nedo Universitas Teknologi Singapura (NTU) mia lol. Na miyei ba tanga bika ya budaya helole. Ama hetanga ya hebudaya yo na ko hetahai ba hesakoladia.

Na ko rekamdi madainghu ama afenga bai di hesakoladia. Ko pi ananra do ritanga-ananra di eeki-itdise. Ri hefangi ba tanga ba henu hemanei nahate minghai, henil mai, ma pi ko halouole.

Nekamol-nepaakai,

Nane: _____

Nayaal mia hei: _____ (melang, tung)

Na _____ tanga nienglaka.

Netanga bika ya nebudaya ba taai ananra do nel baai lakaang nokaang:

1. nala ba na mingtanga rekamdia kaang, ama afenga baai di horoa-hefaaling kaang;
2. na ko hefangi ba: 'Hen mi ba ama afenga di horoa-hefaalingdi he yo.' henil maiye, doma.;
3. na ko hefangi ba: 'Nane minghai naha.' henil maiye, doma;
4. nomawa ba ada sakoladia dokaan maiye, hen kaanri;
5. na ko okfangi ba: 'Na e mingtangi-ananri loku nu hemanei.' henil maiye, hen hemanei;
6. dei ananra homi mia ba nala wala nomi hieng naha maiye, na ko atahangdia;
7. nala ba a hetulisi re rekamdi nu, na fangi ba hawai henil maiye hawai;
8. ekariang ba domia do na ko mi ba hefalaaka mi ba efoka baai hokananra kaang.

Nala ba na iti mingtanga-ananra ba mi ba netanga bika ya nebudaya hei wiida do mading hu ril bai ri sakoladia, hel wala.

Fiit: _____
(Moku hekalieta)

War-tadeng: _____

Sakola hei

Prof. Randy LaPolla
Head, Division of Linguistics and Multilingual Studies
School of Humanities and Social Sciences
Nanyang Technological University
14 Nanyang Drive
Singapore 637332
email: randylapolla@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 1825

Nala hetahai kaang paneng hei

Dr. Alexander R. Coupe or Ms Germaine Foo,
Secretariat of NTU-IRB
Block N2.1 B4-07
76 Nanyang Drive
Singapore 637331

email: irb@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 2495

同意書 (廣東話)

我係 [研究員名稱], 南洋理工大學嘅研究員。我想問你一啲關於你嘅語言嘅資料 (包括幾時, 點樣 或者 點解講某個字或者句子等等), 因為我想對你嘅語言作出深入嘅了解。我亦都想記錄低我哋嘅對話, 等其他人可以對我哋嘅對話內容進行研究。如果你有特別嘅內容想記錄低嘅話, 你可以同我哋講。

你好,

我個名係: _____

我 _____ 年 係 _____ 出世

我識講呢幾種語言: _____

我明白同埋同意以下嘅內容 : :

1. 我講嘅說話會被錄低, 其他人可以對記錄內容進行研究。
2. 我可以要求將部分內容保密, 唔同第三者分享。
3. 我可以要求唔公開我嘅姓名。
4. 我可以隨時停止我哋嘅對話。
5. 我可以隨時要求更改我哋之前記錄嘅對話內容。
6. 如果我有唔明白嘅地方, 我可以隨時發問。
7. 我可以要求一份我哋對話嘅內容作為記錄。
8. 我可以向你學校嘅人查詢你嘅研究內容。

簽名: _____
(父母)

日期: _____

聯絡人:

地址:

Head, Division of Linguistics and Multilingual Studies
School of Humanities and Social Sciences
Nanyang Technological University
14 Nanyang Drive

Singapore 637332

電郵: randylapolla@ntu.edu.sg

電話: +65 6592 1825

機構審查委員會 (Institutional Review Board (IRB))

Dr. Alexander R. Coupe or Ms Germaine Foo,

Secretariat of NTU-IRB

Block N2.1 B4-07

76 Nanyang Drive

Singapore 637331

電郵: irb@ntu.edu.sg

電話: +65 6592 2495

Hyow Language Documentation – Short Description

This project will document the Hyow language of Banderban, Chittagong Hill Tracts, Bangladesh. The project will build on previous data through collection of new data in Banderban, CHT, working with various speakers.

The researchers will make written notes on the data provided by participants. These notes will be transferred into electronic files kept on a computer for use by the researchers. In addition, audio and video recordings may be made of selected interview sessions for inclusion in a multimedia database kept by the researcher, allowing text, audio, and video to be simultaneously studied.

The researchers aim to produce a grammatical description of Hyow and a dictionary. The grammar and dictionary will have significant value for Kuki-Chinists and linguistic typologists.

হিও ভাষা নথিভুক্তিকরন Hyow Language Documentation

ভাষাবিজ্ঞান ও বহুভাষা পাঠ বিভাগ, নানিয়াং প্রযুক্তি বিশ্ববিদ্যালয়, সিঙাপুর
Division of Linguistics and Multilingual Studies, NTU, Singapore

ভাষা লিপিবদ্ধকরন, সংরক্ষন ও বিশ্লেষণ এর জন্য অংশগ্রহণকারীর সাথে চুক্তিমালা
Participant Contract for Language Recording, Archiving and Analysis

অংশগ্রহন চুক্তি PARTICIPANT CONTRACT¹

প্রিয় বন্ধু
Dear Friend,

আপনি যেসব বিষয়ে হ্যাঁ বলবেন সেগুলো হচ্ছেঃ
Here is what you say “yes” to:

- (1) আপনি আমাকে যা বলেছেন আমি বুঝতে পেরেছি;
I understand what you have told me;
- (2) আমার ইচ্ছা হলে আমি আপনাকে আমার নাম ব্যবহার করা থেকে বিরত থাকতে বলতে পারব;
If I want to, I can say to you: do not use my name;
- (3) আপনি যদি আমার কোন ছবি তুলেন তাহলে সেটি অন্য সবাই দেখতে পারবে;
If you take a photo of me or make pictures of me, other people might see them;

- (4) আমার দেয়া বক্তব্য আপনি যেভাবে লিখেন তা অন্য সবাই বুঝতে পারেন;
Other people can read what you write about how I say things;
- (5) আমি যেকোনো সময়ে আপনাকে সাহায্য করা বন্ধ করতে পারি;
I can stop helping you at any time;
- (6) আমি যা বলেছি তা পরিবর্তন করার জন্য আপনাকে বলতে পারব;
I can tell you to change what I said to you;
- (7) আপনার কাজ আমার বোধগম্য না হলে আমি আপনাকে প্রশ্ন করতে পারব;
I can ask you if I do not understand what you are doing;
- (8) আপনার সাথে আমার ভাষা নিয়ে কথা বলতে আমি স্বাচ্ছন্দ্যবোধ করি;
I feel good about speaking my language to you;
- (9) আমার বক্তব্য যোগুলো আপনি লিপিবদ্ধ করেছেন সেগুলোর একটি নকল আমি আপনার কাছ থেকে সংগ্রহ করতে পারব;
I can ask you to give me back a copy of what I said to you;
- (10) আপনার কার্যকলাপ সম্পর্কে জানার জন্য আমি আপনার বিশ্ববিদ্যালয় এর অন্য কোন অধ্যাপকের সাথে কথা বলতে পারব- ড
I can ask for other professors at your school to tell me about what you are doing .

আমি _____, উপর্যুক্ত সকল ধারার সাথে একমত প্রকাশ করছি।
আমি আপনাকে যা বলব তার উদ্দেশ্য হচ্ছে আপনাকে সাহায্য করা এবং আমার ভাষা সম্পর্কে আপনার লিখতে পারাকে উৎসাহিত করা

I, _____, say “yes” to all these things. What I tell you about my language is to help you talk and write about my language and that’s all.

আপনি যখন আমার ভাষা সম্বন্ধে কিছু বলবেন বা লিখবেন তখন আমার নাম ব্যবহার করতে পারবেন/পারবেন না

You can/cannot use my name when you talk or write about my language

আপনি যখন আমার ভাষা সম্বন্ধে কিছু বলবেন বা লিখবেন তখন আমার ছবি অথবা বক্তব্য ব্যবহার করতে পারবেন/পারবেন না

You can/cannot use my photo or recordings of me when you talk or write about my language.

অংশগ্রহণকারীর স্বাক্ষর
(Signature, Parents for children)

তারিখ
Date

Contact

Prof. Randy LaPolla
Head, Division of Linguistics and Multilingual Studies
School of Humanities and Social Sciences
Nanyang Technological University
14 Nanyang Drive
Singapore 637332
email: randylapolla@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 1825

Institutional Review Board (IRB)

Dr. Alexander R. Coupe or Ms Germaine Foo,
Secretariat of NTU-IRB
Block N2.1 B4-07
76 Nanyang Drive
Singapore 637331

email: irb@ntu.edu.sg
phone: +65 6592 2495

[1] This form includes Bangla translation of the corresponding English sentences. If necessary, this can be translated into other local languages that the speaker understands)